

Exemple du site web de la ville de Pézenas (www.ville-pezenas.fr) automatiquement traduit avec le module gratuit REVIRADA.

BENVENGUDA A PÉZENAS !

4

Proposer une version occitane d'un site web

Qu'es aquò ?

Les collectivités gèrent en direct de nombreux sites web institutionnels : le leur, celui de certains de leurs établissements (d'action sociale ou culturels par exemple), destinés à des services dédiés (transports, cantine par exemple) ou d'information touristique. Des outils numériques ont récemment été développés pour permettre une **première approche de la traduction** et générer automatiquement des **versions de ces sites en langue occitane**. Ces outils sont pilotés par le **Congrès permanent de la langue occitane**, institution officiellement chargée de la régulation linguistique et ont pour objectif d'encourager la présence de la langue en ligne en rendant **simple et rapide** les **premières démarches** des collectivités. Pour un travail de traduction plus poussé, complet et fidèle à la réalité territoriale de la langue, le recours à de vrai.e.s traducteurs/trices reste à privilégier.

Pourquoi ?

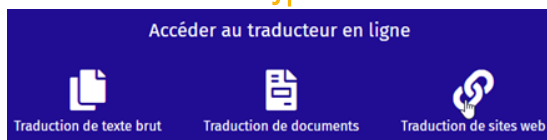
La mise en place d'outils de traduction automatique de sites web en langue occitane présente plusieurs intérêts :

- Elle permet de valoriser l'**engagement politique** de la collectivité en faveur de la langue ;
- Elle peut être envisagée comme un outil dans le cadre d'une stratégie de **marketing territorial** ;
- Toutes les solutions proposées sont **gratuites** ;
- La mise en oeuvre de ces solutions est **simple** et **instantanée**.

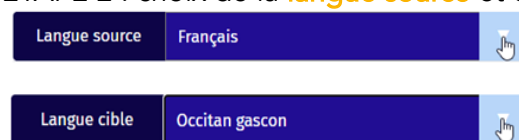
Comment ?

Le **Congrès permanent de la langue occitane** a développé une solution qui consiste à utiliser le traducteur automatique REVIRADA. REVIRADA permet de proposer une version en occitan de votre site web en français, ou une version en français de votre site web en occitan, traduit automatiquement « **à la volée** ». La démarche à suivre est à retrouver directement sur le site revirada.eu :

ETAPE 1 : choix du **type de traduction**



ETAPE 2 : choix de la **langue source** et de la **langue cible**



ETAPE 3 : saisie de l'**url**

<https://www.hautespyrenees.fr/>

ETAPE 4 : lancement de la **traduction**



ETAPE 5 : intégration d'un **bouton** sur la page d'accueil de votre site, qui pointe vers l'url obtenue

→ Générer un bouton

Combien ?

L'utilisation de l'ensemble de ces outils est **gratuite**. Leur mise en place nécessite seulement la maîtrise de compétences informatiques de base. Pour aller plus loin dans la traduction de vos contenus, il convient cependant d'évaluer les coûts et la faisabilité d'un projet de traduction **professionnelle**. Le Congrès permanent de la langue occitane propose, sur demande, un accompagnement plus poussé et une assistance technique.

Pour vous accompagner

Accompagnement technique

Conseil, assistance technique, identification de la solution adéquate, démonstrations en ligne, choix de la variante linguistique :

- **Congrès permanent de la lenga occitana**
locongres.org / info@locongres.org

Politiques linguistiques

Développement de l'offre d'enseignement, mise en relation avec les opérateurs de terrain, outils de promotion et de valorisation, ressources :

- **Office public de la langue occitane (OPLO)**
www.ofici-occitan.eu / contact@ofici-occitan.eu

Ressources

Vous trouverez sur le site « Pòle Lenga e societat / Pôle Langue et société » du Congrès permanent de la langue occitane (<https://lengasocietat.eu>) :

- La présentation de l'**offre de services** en direction des collectivités : traduction de contenus, traduction conseil, traduction simultanée, études toponymiques, lexiques thématiques, sensibilisation, montage de partenariats, accompagnement des politiques linguistiques ;
- Des **tutoriels** pour prendre en main les différents outils ;
- Des exemples de **réalisations**.

Vous trouverez sur le site de l'OPLO (www.ofici-occitan.eu/fr/site-web-bilingue) :

- Des **liens directs** vers l'ensemble des ressources disponibles pour accompagner votre projet ;
- D'autres **outils** pour renforcer la présence de la langue dans votre collectivité ;
- Des **témoignages d'élu.e.s** ;
- Des **ressources** pour développer d'autres actions autour de la langue occitane sur votre territoire.



REVIRADA a été développée dans le cadre du projet européen transfrontalier Linguatéc. Le projet européen EFA 227/16/LINGUATEC « Développement de la coopération transfrontalière et du transfert de connaissances en technologies du langage » a pour but de développer, démontrer et diffuser de nouveaux outils, ressources et applications linguistiques innovants qui améliorent le niveau de numérisation de l'aragonais, du basque et de l'occitan. Le projet a permis la coopération technologique entre les langues pour développer de nouveaux outils et ressources linguistiques, ainsi que de nouvelles applications en ligne pour faciliter l'emploi des trois langues et un accès multilingue au contenu pour les utilisateurs finaux.